

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Тургунова Кумуш Даврон кизи
Студентка УзГУМЯ

Аннотация: В статье рассматриваются психологические аспекты устного перевода. Руководствовались лингвистическими, психологическими теоретическими исследованиями устного перевода.

Ключевые слова: индивидуальность, устный перевод, альтернативы, устная передача информации, полноценное внимание, психология.

В основе психолингвистической модели перевода лежит понимание перевода как речемыслительной деятельности. Перевод как вид речевой деятельности представляет собой частный случай проявления языковой способности человека как совокупности психологических и физиологических условий, обеспечивающих восприятие языковых знаков членами определенного социума. Иди этнические особенности языков проявляются только на этапе лексико-грамматического структурирования. Следовательно, возможно выделение инвариантных семантических структур, специфически реализуемых при переводе в конкретных языках на этапе лексико-грамматического структурирования: при переводе изменяется только формально-грамматическая структура, а смысловое содержание остается константным.

Основная задача в процессе устного перевода — передать информацию в оригинале слушателю, сохранив при этом всю его индивидуальность. Конечно, есть много проблем, когда речь идет об устном переводе, например, поиск правильных альтернатив, сохранение фонетических, лексических закономерностей, стилистических особенностей каждого языка.

Устный перевод отличается значительной сложностью по сравнению с письменной формой перевода; считается формой устной передачи информации, которая становится понятной слушателю без уделения полноценного внимания содержанию и структуре информации.

Нельзя не согласиться с утверждением Г.Э. Мирам о том, что одной из характерных черт последовательного (устного) перевода является то, что он «неполный по определению». По его мнению, «даже уникальная память немногих легендарных переводчиков едва ли в состоянии сохранить все детали длинного выступления, не говоря уже о памяти «простых смертных». При этом, несмотря на «неполноту» последовательного перевода, главной задачей переводчика, по нашему мнению, должно быть полное выполнение поставленной перед ним коммуникативной задачи.

Внимание — это особое состояние психики, отличающееся направленностью и сосредоточенностью познавательных процессов для более полного отражения действительности. Различают произвольное (сознательно направляемое) и произвольное (бессознательное) внимание.

В ходе переводческой деятельности целостность отражения действительности обеспечивается взаимообусловленным участием многих познавательных



процессов, регуляция которых осуществляется единым центральным механизмом психики вниманием. Будучи динамической характеристикой протекания познавательной деятельности, внимание в то же время статично, т.к. является направленностью и сосредоточенностью на определенном объекте. Внимание предполагает одновременное отражение одних предметов и явлений и отвлечение от других. Именно одновременность включенности отключенной внимания делает возможным существование всех видов устного перевода.

Исследователи сосредоточились на изучении психических \ творческих процессов в области психологии перевода. Можно сказать, что «психология перевода также имеет дело с отношением языка к мышлению, к языковым образам». По взглядам ученых-лингвистов выявлены психологические проблемы, возникающие при переводе в процессе обучения иностранному языку. При работе над общим переводческим делом необходимо психологически выявлять или учитывать истинные факты овладения языком, а не только в лингвистических аспектах. Основной проблемой, касающейся психологии устного перевода, является рассмотрение психологических особенностей мышления на родном и иностранных языках. В основе проблемы лежат ответы на вопросы, касающиеся того, насколько эти особенности мешают процессу перевода, как их преодолеть. В устной форме перевода первостепенное значение имеет определение формы привлечения внимания переводчика. В случае устного перевода основное внимание уделяется содержанию исходного сообщения. Кроме того, объектом внимания могут быть невербальное поведение, наглядные материалы и внешняя среда. Для последовательного (устного) перевода важно, чтобы внимание переводчика было широкое, хорошо распределяемое, быстро переключаемое, концентрированное и устойчивое.

Применительно к переводческой деятельности, память можно определить как относительно кратковременное сохранение информации о словесных сигналах после того, как их восприятие уже прекратилось. Это «следовое психическое отражение прошлого», при помощи которого осмысленная информация удерживается и соотносится с результатами исполнительских и контрольных операций. Очевидно, что чем больше отрезок текста, который необходимо осмыслить и передать на другом языке, тем больше нагрузка на память. Возможность воспринять долгий отрезок звучащего текста достигается благодаря умению осуществлять переводческую семантографию – особый вид профессиональной фиксации информации. Помимо разгрузки оперативной памяти при устном последовательном переводе, Е.В. Аликина указывает, что такой тип фиксации информации облегчает процесс аналитической обработки и является опорой для программы порождения текста на языке перевода [10].

По утверждению Р.К. Миньяр Белоручева, наиболее эффективным способом развития памяти переводчика является смысловая группировка текста. Смысловая группировка представляет собой выделение опорных пунктов, облегчающих запоминание. Кроме того, при устном последовательном переводе невозможно запомнить все слова в предложении, учитывая тот факт, что все языки являются избыточными. Избыточность языка, особенно в устной речи,



необходима человеку для того, чтобы его хорошо понимали, однако, для процесса последовательного перевода она зачастую становится камнем преткновения, так как перегружает оперативную память и усложняет процесс запоминания информации.

В переводческой деятельности важны все виды памяти, но их роль варьируется в зависимости от вида перевода. В качестве примера опишем механизм работы памяти при переводе.

По слуху информация изначально поступает в кратковременную память. Это связано с тем, что в случае последовательного перевода объем сообщения в несколько раз превышает емкость кратковременного сознания, организм переводчика испытывает стресс, что объясняет напряженный характер работы устного переводчика.

Оперативная память освобождается для следующего фрагмента сообщения. Языковой опыт, полученный переводчиком при осуществлении устного перевода, сохраняется на длительный срок. В нужное время вновь модернизируется и используется, что называется процессом модернизации памяти. В процессе устного перевода из всех процессов мышления выделяется деятельность умственных действий, например, анализ, синтез, сравнение, обобщение, систематизация, классификация. Эти действия создают условия для формирования мысли в процессе перевода информации, обращаясь, во-первых, к обобщению смысла исходной информации, логики ее развития, во-вторых, к необходимым тактикам перевода. Чтобы психологически подготовиться переводчику необходимо получить информацию о предстоящих мероприятиях, которая включает в себя уточнение вопросов, связанных с переводом. Основными предпосылками для профилактики психологического стресса являются вопросы предварительного просмотра текста перевода, рассмотрения переводимых терминов, сбора максимальной информации о спикерах, и о переводимой отрасли и др. По образному выражению Н.С. Мавлевич, переводчицы многочисленных произведений французской литературы, «перевод – это мышление картинками» [4]. Данное эмоционально чувственное восприятие отнюдь не лишено теоретического основания. Мышление переводчика – это всестороннее восприятие ситуации межкультурной коммуникации, включая понимание своей социальной роли и обязанностей, а также профессиональных требований к осуществлению перевода и его результату. Именно такого рода мышление является неотъемлемым условием для осуществления речемыслительной деятельности с оптимальными временными и интеллектуальными затратами.

Таким образом, действие психологических механизмов профессиональной деятельности устных переводчиков опирается на накопленные лингвистические, экстралингвистические знания и имеющийся опыт. В процессе перевода используются два вида знаний переводчика: позитивные (эпистемические), хранящиеся в памяти переводчика, и эвристические (способность добывать новую информацию). Оба этих видах знаний должны формироваться при подготовке будущих переводчиков. Если в рамках обучающего процесса возможно формирование отдельных механизмов, то в рабочей ситуации все механизмы

должны работать во взаимодействии, направленном на достижение цели: понять смысл и передать его средствами другого языка. При этом активация психологических механизмов представляется волевым актом, зависящим от сознательной установки переводчика. Изложенные особенности психологических механизмов должны учитываться при построении процесса обучения будущих переводчиков. Обучение должно включать создание проблемных ситуаций, являющихся основой всякой мыслительной деятельности, быть ориентировано на соотнесение теории с практикой и исходить из реальных требований переводческой деятельности, предполагающей значительную психологическую перестройку.

Любой перевод осуществляется в стрессовых для переводчика условиях. А все личностные качества последовательного переводчика наряду с качествами, которые тот приобретает с опытом осуществления переводческой деятельности, напрямую влияют на качество и адекватность переводимого текста, помогают бороться со стрессом и совершенствоваться на протяжении всей жизни.

Список использованной литературы:

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного синхронного перевода: Учеб. пособие / Е.В. Аликина.— М.: Восточная книга, 2010—192 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (лингвист. аспекты): учеб. для ин-тов фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров.— М.: Высш. шк., 1990—253 с.
3. Чужакин, А.П. Мир перевода-2. Practicum / А.П. Чужакин.—М.: Валент, 1998—192 с.
4. Швецова Ю.О. Психологический компонент устной переводческой деятельности // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №5, <https://mir-nauki.com/PDF/09PDMN518.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
5. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Издательство «Союз», 2008. —288 с.
6. Ермолович В.И. Проблемы изучения психологических аспектов перевода/В.И. Ермолович//Тетради переводчика. — 1999. — В.24.— С. 45–62.
7. Жинкин Н.И. Внутренние коды языка и внешние коды речи/Н.И. Жинкин//To Honour Roman Jakobson. — Paris, 1967.— С. 236–237.
8. Зиновьева Л.Ю. Взаимодействие оперативной и долговременной памяти при овладении иностранным языком/Л.Ю. Зиновьева//Лингвистика и лингводидактика. Серия: Гуманитарные науки.— 2001.— Вып.
9. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу/Комиссаров В.Н.— М.: РЕНА, 1997. — 112 с. 10.